



Reglement über Schulgeldreduktionen an der Musikschule ab August 2010

Règlement sur la réduction de l'écolage à l'Ecole de musique dès août 2010

Art. 1	
Bezugsberechtigte Personen	Das Reglement über Schulgeldreduktionen ist nur anwendbar auf Musikschüler, die einen subventionsberechtigten Einzelunterricht von mindestens 40 Minuten pro Woche gemäss dem Dekret über Musikschulen vom 24. November 1983 besuchen.
<i>Ayants droit</i>	<i>Le présent règlement est uniquement applicable aux élèves de l'Ecole de musique qui suivent un enseignement individuel subventionné de minimum 40 minutes par semaine, conformément au décret sur les écoles de musique du 24 novembre 1983.</i>
Art. 2	
Auslösung	Allfällige Gesuche um Schulgeldreduktion sind unbedingt vor dem 1. September bzw. vor dem 1. März komplett ausgefüllt mit der Bestätigung der Steuerverwaltung einzureichen. Nach diesen Daten eingegangene Gesuche können nicht mehr für die laufende Semester-Rechnung berücksichtigt werden.
<i>Octroi</i>	<i>Les demandes de réduction d'écolage doivent impérativement nous être adressées avant le 1^{er} septembre, respectivement avant le 1^{er} mars, dûment remplies et munies de l'attestation de l'Office des impôts. Les demandes de réduction qui nous parviennent après ces dates ne pourront plus être prises en considération pour la facturation du semestre concerné.</i>
Art. 3	
Bemessungen	1. Reduktionen werden gewährt, wenn dem Zahlungspflichtigen die Ausbildungskosten nicht zugemutet werden können
<i>Considérations</i>	<i>Des réductions sont accordées lorsque l'écolage est manifestement au-dessus des moyens du requérant.</i>
	2. Massgebend für die Festsetzung der Reduktionen sind die finanziellen und familiären Verhältnisse der Gesuchsteller.
	<i>L'obtention d'une réduction est déterminée par les conditions financières et familiales du requérant.</i>
	3. Der Schüler muss einsatzwillig sein und den Unterricht regelmässig besuchen.
	<i>L'élève doit faire preuve d'engagement et suivre régulièrement les cours.</i>
	4.1. Bemessungsgrundlage ist das jeweilig gültige steuerbare Einkommen (Steuertaxation) des Gesuchstellers gemäss nachstehender Tabelle.
	<i>La base d'appréciation dépend du revenu imposable du requérant (taxation fiscale), conformément au tableau ci-après.</i>
	4.2. Bei steuerpflichtigen Vermögen von mehr als CHF 100'000.-- werden vom Betrag, der CHF 100'000.-- übersteigt, 15 % berechnet und zum steuerpflichtigen Einkommen addiert.
	<i>Lorsque la fortune assujettie à l'impôt est supérieure à CHF 100'000.--, le 15% de la somme dépassant le montant de CHF 100'000.-- sera ajouté au revenu imposable.</i>

Art. 4	
Entscheid <i>Décision</i>	Über die Gewährung von Reduktionen entscheidet die Direktion. <i>C'est la Direction qui décide de l'octroi d'une réduction.</i>
Art. 5	
Entzug <i>Retrait</i>	Bei andauerndem Unfleiss von Schülern, oder wiederholt vorsätzlicher Verletzung des Schülerreglements, kann die Gewährung von Schulgeldreduktionen eingestellt werden. <i>En cas d'inobservation répétée du règlement scolaire ou lorsque l'élève manifeste un manque durable d'intérêt pour son travail, la réduction de l'écolage peut être supprimée.</i>
Art. 6	
Kostenverteiler <i>Répartition des frais</i>	Die der Musikschule durch Mindereinnahmen entstehenden Fehlbeträge werden bei den Gemeindeabrechnungen gesondert ausgewiesen und eingefordert. <i>En cas de diminution des recettes de l'Ecole de musique, les montants déficitaires seront mentionnés sur le décompte envoyé aux communes et réclamés à celles-ci.</i>

Tabelle für die Berechnung der Reduktionen laut steuerbarem Einkommen
Tableau pour le calcul des réductions selon le revenu imposable

Kinderzahl pro Familie <i>Nombre d'enfants par famille</i>	50 %	40 %	30 %	20 %	10 %
1	- 29'000.--	- 31'500.--	- 34'000.--	- 36'500.--	- 39'000.--
2	- 30'000.--	- 32'500.--	- 35'000.--	- 37'500.--	- 40'000.--
3	- 31'000.--	- 33'500.--	- 36'000.--	- 38'500.--	- 41'000.--
4	- 32'000.--	- 34'500.--	- 37'000.--	- 39'500.--	- 42'000.--
5	- 33'000.--	- 35'500.--	- 38'000.--	- 40'500.--	- 43'000.--

Rabatt:	Pro Familie wird ab zwei - von Schülern, Studenten oder Lehrlingen - belegten Einzellektionen (subventionierter Einzelunterricht von mindestens 40 Min.) ein Rabatt von 10%, und ab drei 15% gewährt.
Rabais:	<i>Par famille, dès 2 leçons individuelles (de minimum 40 minutes) suivies par des écoliers, étudiants ou apprentis, un rabais de 10% est consenti et, dès 3 leçons, 15%.</i>

Biel/Bienne, März/mars 2010

genehmigt durch den Stiftungsrat / *approuvé par le Conseil de fondation*, 10.3.2010